

**МІНІСТЕРСТВО НАУКИ І ОСВІТИ УКРАЇНИ**

**ГО «МІЖНАРОДНА АКАДЕМІЯ ОСВІТИ І НАУКИ»**

**ГО «НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК ВИЩОЇ ОСВІТИ УКРАЇНИ»**

**РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Філологічний факультет  
Кафедра практики англійської мови**

**ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Кафедра української та іноземної лінгвістики**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ОСТРОЗЬКА АКАДЕМІЯ»**

**Факультет іноземної філології**

# **Сучасні проблеми германського та романського мовознавства**

Матеріали VI Міжнародної  
науково-практичної конференції



Рівне  
2021

ББК 81.0

С91

УДК 81

### РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Головний редактор:

**Михальчук Наталія Олександрівна** – доктор психологічних наук, професор, завідувач кафедри практики англійської мови (Рівненський державний гуманітарний університет).

Заступник головного редактора:

**Бігунова Світозара Анатоліївна** – кандидат психологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

### ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:

**Постоловський Руслан Михайлович** – кандидат історичних наук, професор, ректор Рівненського державного гуманітарного університету;

**Ніколайчук Галина Іванівна** – кандидат педагогічних наук, професор, декан філологічного факультету (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ковальчук Інна В'ячеславівна** – кандидат психологічних наук, доцент, декан факультету романо-германських мов (Національний університет «Острозька академія»);

**Губіна Алла Михайлівна** – кандидат психологічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет);

**Воробйова Людмила Михайлівна** – кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Калініченко Михайло Михайлович** – кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет), старший судовий експерт ЛНДІСЕ;

**Мартинюк Алла Петрівна** – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри української та іноземної лінгвістики (Луцький національний технічний університет)

**Сучасні проблеми германського та романського мовознавства:** Матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції, 15 лютого 2021 року, Рівне. – 261, [2]с.

Затверджено вченою радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол № 2 від 27.02.2021 р.).

До збірника увійшли матеріали VI Міжнародної науково-практичної конференції «Сучасні проблеми германського та романського мовознавства», присвячені актуальним напрямкам досліджень у галузі філології та методики викладання мов. Матеріали збірника можуть бути корисними для науковців, дослідників, лінгвістів, аспірантів, пошукувачів, викладачів та студентів вищих мовних навчальних закладів.

За достовірність фактів, дат, назв і т. п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії.

## ЗМІСТ

## СЕКЦІЯ 1. СУЧАСНІ ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ТА КОГНІТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

<b>Бойко В., Воробйова І. А.</b> .....	7
Способи вербалізації концепту «home» у романі Дж.Роулінг «Harry Potter and the Philosopher’s Stone»	
<b>Кіщенко Н. Д.</b> .....	13
Об’єктивація концепту МУДРІСТЬ у осмисленні різних народів	
<b>Левчук П.</b> .....	16
Методичне забезпечення викладання польської мови як іноземної у Польщі та світі	
<b>Літкович Ю. В.</b> .....	21
The role of prosody in non-verbal communication	
<b>Михальчук Н. О., Івашкевич Е. Е.</b> .....	24
Psycholinguistic peculiarities of the representation of emotions denoting “fear”	
<b>Найдюк О. В.</b> .....	37
Існування прецедентних феноменів у наукових текстах економічного характеру	
<b>Потанчук С. С.</b> .....	40
Принципи організації етикетного спілкування лінгвокультурної комунікації	

## СЕКЦІЯ 2. ТРАДИЦІЙНІ ТА НОВІТНІ АСПЕКТИ ЛІНГВІСТИЧНИХ ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ

<b>Алексієвець О. М.</b> .....	45
To the study of the prosodic means’ role in English political speech	
<b>Аніщенко І. М.</b> .....	47
Парадигматика інтрамовленневої діяльності в лінгвістичних дослідженнях тексту	
<b>Бігунов Д. О., Горкавчук О. О.</b> .....	51
Формула AIDA у рекламному тексті	
<b>Бігунова С. А., Alwasiak S.</b> .....	53
The Differences between Symbols and Tropes	
<b>Верьовкіна О. Є, Верьовкіна А. В.</b> .....	57
Особливості реалізації образності в англomовному та турецькому політичних дискурсах	

<b>Вовчук Н. І., Самборська І. М.</b> .....	<b>60</b>
Мовний аспект історичного роману-хроніки В. Пікуля «Фаворит» : іншомовна лексика у творі	
<b>Д'яченко Д., Воробйова І. А.</b> .....	<b>69</b>
Лексико-стилістичні засоби вираження іронії в кінематографі (на прикладі серіалу Марка Геттіса та Стівена Моффата «Шерлок»)	
<b>Насанкіна Н. В., Калініченко М. М.</b> .....	<b>75</b>
Творчість Р.В.Емерсона в контексті розвитку популярної культури США 1800-х років (лінгвістичний та культурний аспекти)	
<b>Нестерук С. М.</b> .....	<b>89</b>
Концепція «винайдені традиції» в графічному романі Марджан Сатропі «Персеполис»	
<b>Поліщук Д., Воробйова І. А.</b> .....	<b>91</b>
Вербалізація концепту “CITY” засобами термінології архітектури в художньому тексті (на прикладі оповідань А.К.Дойля про Шерлока Холмса)	
<b>Приходько В. Б.</b> .....	<b>96</b>
Іншомовна рецепція та інтерпретація мовної ментальності	
<b>Сербіна Т. Г.</b> .....	<b>99</b>
Експресивний синтаксис у поезіях Шевченка	
<b>Синевич Б. М.</b> .....	<b>107</b>
Рецептивні стратегії доробку письменників «Празької школи»	
<b>Стернічук В. Б.</b> .....	<b>109</b>
Діалогічна модель творчості: перекладач як художник, світ як структура	
<b>Тиха Л. Ю.</b> .....	<b>112</b>
Стилістична роль протиставлення у творенні художніх образів (на матеріалі творів Анджея Стасюка)	
<b>Федік Ю. М.</b> .....	<b>115</b>
Диференційні ознаки політичного дискурсу	
<b>Фурман О. М.</b> .....	<b>119</b>
Засоби репрезентації семантики превентива в англійськомовних медичних текстах малої форми	
<b>Харченко Є. М., Яцюрик Я. О.</b> .....	<b>124</b>
The reasons of conflicts in the relationships between parents and children	
<b>Чеберяк А. М.</b> .....	<b>139</b>
Авторський стиль сучасного політичного лідера (на матеріалі промов президента США Д. Трампа)	

### CEKЦIЯ 3. AKTYAЛbНI ПPOБЛEMИ MEТОДИКИ BИKЛAДАННЯ IHOЗEMНИX MOB

<i>Бойко Н. Г., Конопльова Ю. О.</i> .....	147
Гейміфікація як засіб підвищення інтересу учнів до вивчення іноземної мови	
<i>Бойчук В. М., Єфремова Н. В.</i> .....	151
Особливості викладання навчальної дисципліни «Креативне письмо і методика його викладання» в закладах вищої освіти	
<i>Боровець О. В.</i> .....	155
Моделювання процесу підготовки майбутніх педагогів до комунікативної діяльності	
<i>Голембієвська М. В.</i> .....	158
Використання відеоматеріалів на заняттях іноземної мови як засіб мотивації учнів та спосіб підвищення ефективності навчання	
<i>Івашкевич Е. Е., Антюхова Н. І.</i> .....	161
Aspects of learner's autonomy	
<i>Івашкевич Е. З., Набочук О. Ю.</i> .....	176
The role of emotional intelligence in developing the person's creativity	
<i>Кукла О. В.</i> .....	189
Методика застосування технології розвитку критичного мислення на уроці англійської мови	
<i>Лавринюк І. М.</i> .....	196
Сучасні методи викладання іноземних мов	
<i>Мазурова А. В.</i> .....	198
Організація самостійної роботи з англійської мови у процесі дистанційного навчання	
<i>Мороз Н. М.</i> .....	202
Використання технології mind-mapping при навчанні іноземної мови	
<i>Мунтян А. О., Шпак І. В.</i> .....	206
Case Method: Structure and Content of a Case	
<i>Смирнова М. Л.</i> .....	210
Eine der effektiven Formen des Erlernens der Fremdsprache	
<i>Смирнова М. Л., Афанас'єва Л. В.</i> .....	217
Zur Frage über fremdsprachige Fachkompetenz zukünftiger Fachleute	
<i>Stapor Monika</i> .....	224
The importance of contrastive grammar in preschool education. Case of Norway	

#### СЕКЦІЯ 4. ВИКОРИСТАННЯ ІННОВАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ПРОЦЕСІ МОВНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ

<i>Афанас'єва Л. В., Смирнова М. Л.</i> .....	229
Organization of student work in the process of learning English at the university	
<i>Вєтрова І.М., Domżał Z.</i> .....	234
Ефективність застосування портфоліо як інструменту формування автономності в педагогічному університеті	
<i>Касаткіна - Кубишкіна О. В., Савчук А. С.</i> .....	236
Blended Learning: Ways to Make On-Going Assessment Effective and Improve Students' Test Performance	
<i>Ковальчук О. М.</i> .....	242
Оптимізація процесу викладання іноземної мови для студентів різного базового рівня підготовки з метою підвищення ефективності засвоєння іншомовного матеріалу	
<i>Пархоменко О. Т.</i> .....	246
Використання інноваційних технологій навчання на заняттях англійської мови в умовах модернізації середньої освіти	
<i>Смирнова М. Л., Афанас'єва Л. В.</i> .....	248
Die Verwendung der interaktiven Technologien im Deutschunterricht	
<b>ІНФОРМАЦІЯ ПРО АВТОРІВ</b> .....	258

починає активно відкриватися світові та сприймати чужорідні впливи, вона виявляється приреченою на поступове розщеплення та культурну гетерогенізацію – як імперія Ахеменідів, чиею столицею і було місто Персеполіс.

Можливо, через концепцію «винайденої традиції» авторка намагається транслювати головний меседж графічного роману: історія – тяглий процес, однак деспотії, попри запропоновані суспільні практики, обов'язково занепадають.

### ЛІТЕРАТУРА

1. Hammond H. K. *Graphic Novels and Multimodal Literacy: A Reader Response Study* / Heidi Kay Hammond [Dissertation]. – University of Minnesota, 2009. – Режим доступу: [http://conservancy.umn.edu/bit-stream/48560/1/Hammond\\_umn\\_0130E\\_10225.pdf](http://conservancy.umn.edu/bit-stream/48560/1/Hammond_umn_0130E_10225.pdf)
2. Сатрапи Марджан Персеполис: (автобіографічний роман)/ Маржан Сатрапи: пер. с фр. Анны Зайцевой. – Санкт-Петербург: Бумкнига, 2013. – 356 с.

*Дарія Поліщук, І.А.Воробйова  
(Рівне)*

### ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «CITY» ЗАСОБАМИ ТЕРМІНОЛОГІЇ АРХІТЕКТУРИ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ А.К.ДОЙЛЯ ПРО ШЕРЛОКА ХОЛМСА)

За весь час дослідження терміну в лінгвістиці науковці запропонували значну кількість дефініцій, подібних та відмінних. Термін розуміється як слово чи словосполучення на позначення певного поняття в певній галузі людської діяльності, як слово або словосполучення. Така дефініція є загальноприйнятою, проте в результаті подальшого розвитку авторської термінологічної концепції виник удосконалений варіант відповідного означення, а саме: *термін* – це одиниця лексичного рівня (слово або словосполучення), яка позначає певне поняття у відповідній галузі людської діяльності, утворює функціонально-

тематичний клас галузевої лексики і є органічним (системним чи позасистемним) елементом термінологічного фонду [2, С. 46-47].

С.Гриньов-Гриневич, Е.Сорокіна, Т.Скопюк виділяють такі ознаки терміну: специфічність використання (кожний термін належить до спеціальної галузі знань), функція називання поняття, дефініційованість (наявність наукової дефініції), точність значення (яка встановлюється дефініцією), контекстуальна стійкість (значення терміна є зрозумілим без контексту і мало залежить від контексту), стилістична нейтральність, езотеричність (точне значення терміна відоме тільки спеціалістам), конвенційність (цілеспрямований характер появи), номінативний характер (термін – це зазвичай іменник або словосполучення на основі іменника), відтворюваність у мовленні (яка є важливою для словосполучень) [4].

В.Лейчик говорить, що термін – це «мовний знак, який означає спеціальне поняття в конкретній системі понять» і, відповідно, розглядає його (термін) як семіотичну одиницю мови. Дослідник виключає будь-які стилістичні функції терміна, мотивуючи це відшліфованістю, унормованістю, моносемічністю та системністю терміна [7, с. 22].

Архітектурна лексика є одною з самостійних галузей у мовному світі та грає важливу роль у світогляді людей, адже саме поняття архітектури є одним з найстародавніших частин лексики та розвитку культури. Саме це значення тісно зв'язане з терміном «будівля», але відрізняється від нього своїм художнім змістом. Терміни які уособлює у собі архітектурна лексика є поняттями, які використовуються для загальної чи детальної характеристики архітектурного об'єкту, тощо.

«Словник будівельної термінології» проф. С.Булди охоплює у собі терміни різних галузей архітектури: цивільного та сільського будівництва, опалення та кондиціонування, металевих, кам'яних, залізобетонних та дерев'яних конструкцій (крім мостів), основ та фундаментів, будівельної механіки, дрібних будівельних фахів, номенклатури основних будівельних матеріалів та їх властивостей; деякі терміни з фізики, геодезії, геології, гідротехніки. Автор



групує терміни за предметно-тематичним принципом (що переважно властиве термінологічним словникам), що об'єднує терміни у тематичні групи [1]. У роботі І.Кузнецової «Структурний аналіз англійських однокомпетентних архітектурно-будівельних термінів» виділено дві основні групи архітектурно-будівельних термінів за структурними ознаками: терміни-слова (*hedge, staircase, verandah*) та терміни-словосполучення (*landscape architecture, Triumphal Arch*) [6, с. 1]. В контексті розгляду підходів то групування термінологічної лексики зазначимо, що основними словотвірними моделями термінів архітектури в англійській мові є такі: суфіксальна, префіксальна та суфіксально-префіксальна [9].

Згідно з дослідженням С.Голевої, «city» є культурним концептом [3, с. 10]. В.Маслова поділяє концепти на: світ; стихії і природа; уявлення про людину; моральні концепти; соціальні поняття і відносини; емоційні концепти; світ артефактів; концептосфера наукового знання; концептосфера мистецтва [8, с. 70]. А відтак, концепт «city», згідно з вищезазначеним, належить до класу концептів «світ». А.Сердюк у своєму дослідженні виділяє такі компоненти ядра цього концепту: 1) населений пункт; 2) великий масштаб; 3) адміністрація; 4) промисловість; 5) торгівля; 6) культура; 7) огорожа [10, с. 98-106].

Результатом проведеного нами аналіз твору А.К.Дойля «Етюд у багряних тонах» (*A Study in Scarlet by A. Conan Doyle, Ward Lock & Co, 1887*) став перелік архітектурних термінів, які були у ньому використані з художньою метою. Загальна кількість виявлених архітектурних термінів у досліджуваному тексті склала 50 одиниць. Виявлені терміни ми проаналізували за:

- 1) тематичними підсистемами термінів: типи будівель, структурні елементи будівлі, частини будівель, основні будівельні поняття, інженерні забезпечення будівель, назви точок, назви ліній і виділених частин, назви символів, назви одиниць вимірювання фізичних величин, назви планів, макетів та інші;
- 2) структурними типами: прості, складні, афіксальні;
- 3) морфемним зв'язком: прості, похідні, складні, аббревіатури.

Отже, основними тематичними підсистемами лексичних одиниць у нашій класифікації архітектурних термінів є такі: типи будівель (*skyscraper, facade, pavilion, balcony*); структурні елементи будівлі (*side cuts, exterior curve, inner curve, band, molding, concave structure, curved structure, framework*); частини будівель (*parquetry, sleeper, solid block flooring, double roof*); основні будівельні поняття (*span, supports of structure, distance, inner faces, transverse loads, supporting elements, clear span*); інженерні забезпечення будівель (*noise level, sunlight, condensation, climate effects, protection of environment*). Другорядними тематичними підсистемами архітектурних термінів є такі: назви точок (*distance point, vertex, point of support*); назви ліній і виділених частин (*vertical axis, axis of ordinate, skew line, oblique*); назви символів (*right angle, forward slash, colon, two spot, backslash*); назви одиниць вимірювання фізичних величин (*unit, meter, kilometer, centimeter, micron, foot, inch, mile, nautical mile, acre, hectar*); назви планів, макетів (*area plan, section, cross section, longitudinal section, oblique section, elevation, relief, local color, paraline drawing*); та інші.

За морфемним же зв'язком архітектурна термінологія поділяється на чотири групи: прості терміни (46%): *bed* – фундамент; похідні терміни (27%): *battlement* – зубчаста стіна, вежа; складні терміни (15%): *backbone* – каркас; аббревіатури (12%): *agt (agent)* – реагент/засіб/домішка. А от за структурними типами вони поділяються на прості, складні та афіксальні. Прості: *fret*; афіксальні: *modelling, semi-column*; складні: *shophuge*. Афіксальні терміни були утворені за допомогою таких афіксів: -ment (*abutment, battlement*), -ing (*beading, bratticing*), -ism (*brutalism, futurism*), -tion (*crenellation, fenestration*), -al (*traditional*), -er (*pilaster*).

У мові письменника терміни використовуються у своїй основній номінативній функції, але при цьому несуть на собі своєрідне стилістичне навантаження, створюючи певний колорит творів. Особливо важливе значення спеціальна лексика має в описовому авторському мовленні. Вона необхідна тут автору, адже, знайомлячи читача з обстановкою, що оточує героїв, автор повинен називати потрібні йому предмети і явища навколишнього середовища.

У нашому випадку А.К.Дойл використовує терміни архітектури для створення правдоподібного та природного міського ландшафту, на фоні якого відбуваються події повісті.

У переважній більшості письменник використовує загальнозрозумілі терміни, що не ускладнюють сприйняття творів читачами. У той же час вузькоспеціальні терміни, вкраплені в текст художнього оповідання, надають творам особливого колориту. Аналіз прийомів вживання термінології А.К.Дойлем свідчить про майстерність письменника. В результаті вмілого підбору термінів архітектури створюються реалістично вірні картини, відповідні місцю, часу і зображуваному середовищу.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Булда С. Словник будівельної термінології (проект). Харків; Київ: Державне видавництво України, 1930. 280 с. URL: [https://issuu.com/iend/docs/slovnuk\\_bydivelnij\\_online](https://issuu.com/iend/docs/slovnuk_bydivelnij_online).
2. Вакуленко М.О. Синтез дескриптивного та прескриптивного підходів у сучасній кодифікації українського наукового термінолексикону. Дис. ... докт. філол. наук. Київ, 2020. 432 с.
3. Голева С.А. Лингвокультурологический и ономастический компоненты концепта «город» в русском и английском языках. Автореф. канд. дисс. ... филол. наук. Москва, 2006. 28 с.
4. Гринев-Гриневиц С.В., Сорокина Э.А., Скопюк Т.Г. Основы антропологистики. Москва: Издательский центр «Академия», 2008. 128 с.
5. ЕУМ: Українська мова: енциклопедія. Київ: Вид-во “Укр. енцикл.” ім. М. П. Бажана, 2004. 824 с.
6. Кузнецова І.В. Структурний аналіз англійських однокомпетентних архітектурно-будівельних термінів. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2015. № 19. Том 1. С. 78-80.
7. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Москва: ЛИБРОКОМ, 2009. 254 с.

8. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск: ТетраСистемс, 2004. 266 с.
9. Овадюк О. В. Запозичення як засіб збагачення англійської мови. Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київського національного лінгвістичного університету. Філологія, педагогіка, психологія. 2013. Вип. 27. С. 207-212. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu\\_2013\\_27\\_34](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvkyu_2013_27_34).
10. Сердюк А.М. Концепт «Город» в современном русском языке (на материале романа Евгения Гришковца «Рубашка»). Гуманитарий: актуальные проблемы гуманитарной науки и образования. 2012. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-gorod-v-sovremennom-russkom-yazyke-na-materiale-romana-evgeniya-grishkovtsa-rubashka>.

УДК 809.1

*В. Б. Приходько  
(Луцьк)*

## **ІНШОМОВНА РЕЦЕПЦІЯ ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ МОВНОЇ МЕНТАЛЬНОСТІ**

Проблема ментальності та її прояву в мові стає дедалі актуальнішою в сучасному літературознавстві та перекладознавстві. Ще О. Потебня, який пов'язував мовленнєву діяльність із самим життям етносу, писав про те, що в міркуванні про мову як витвір народів, які вважаємо духовними одиницями, є два члени, взаємне відношення яких мусимо визначити, а саме: духовні особливості народу і мова [1, с. 74]. Наслідуючи етнолінгвопсихологічні погляди вченого, сьогодні багато дослідників – О. Швейцер, Р. Зорівчак, А. Вежбицька, Р. Кісь та ін. – пов'язують ментальність, як спосіб мислення, світосприйняття окремої особи чи національної спільноти, з мовою – найуніверсальнішою формою вираження менталітету нації. Сьогодні, коли мова все чіткіше виступає як одна з основних умов самобутності етносу, її дослідження стає неможливим поза історико-культурним контекстом. Як багатоаспектне соціальне явище, мову потрібно розглядати не тільки в плані осмислення її внутрішньої структури, внутрішніх процесів функціонування і